

电子商务背景下外贸英语函电与跨文化交际提升研究

李花

(沙洲职业工学院, 江苏 张家港 215699)

【摘要】随着我国经济的快速发展, 外贸行业也得到了迅猛的发展。尤其是电子商务的出现, 给外贸行业带来了新的挑战与机遇。在这种形势下, 我国各大外贸企业都需要积极转变经营方式, 努力提升自身综合竞争力, 才能在激烈的市场竞争中占据有利地位。其中, 外贸英语是一种非常重要的英语技能, 它不仅是外贸企业与客户之间进行沟通交流的重要工具, 同时也是企业和客户之间进行合作洽谈的重要媒介。因此, 各大外贸企业都需要高度重视外贸英语的学习与应用, 才能更好地推动我国经济发展。

【关键词】电子商务; 外贸英语; 英语函电; 跨文化交际

引言:

电子商务不仅为外贸企业提供了全新的交易方式, 同时也给外贸行业带来了更多的发展空间。在外贸英语函电的写作过程中, 文化因素对其起到了非常重要的影响作用, 这也是导致英语函电中文化因素出现错误的重要原因。所以, 在电子商务背景下, 应该重视外贸英语函电中的跨文化交际问题, 在对其进行处理的时候, 应该全面分析不同国家的文化差异, 并从这一角度出发, 以提高我国外贸英语函电的写作质量为目的。

一、电子商务背景下外贸英语发展的意义

(一) 有助于促进外贸企业的快速发展

随着电子商务的出现, 我国外贸企业也迎来了新的发展机遇。而外贸英语作为外贸企业开展贸易业务的重要工具, 其对于促进我国外贸企业快速发展具有非常重要的意义。首先, 外贸英语可以帮助外贸企业提高贸易业务的沟通效率。通过外贸英语的学习与应用, 能够让企业更好地理解客户提出的问题, 从而促进企业及时调整工作思路, 提升贸易业务沟通效率; 其次, 外贸英语能够帮助外贸企业更好地进行产品销售与推广。在电子商务背景下, 外贸企业通过运用外贸英语, 不仅能够提升自身的服务质量和水平, 还能促进产品销售^[1]。

(二) 有助于外贸企业实现自身价值

外贸英语作为一种非常重要的外贸交流工具, 可以有效帮助外贸企业提升自身综合实力。通过学习和掌握外贸英语, 外贸企业能够更好地了解国际市场环境, 更好地分析市场行情, 同时也能帮助外贸企业获得更多的客户资源。而这些客户资源都是非常宝贵的, 如果能够将这些客户资源转化为经济效益, 那么外贸企业就能实现自身价值, 同时也能为我国经济发展作出贡献。因此, 各大外贸企业都需要高度重视外

贸英语的学习和应用, 才能实现自身的价值。

(三) 有助于提高我国外贸行业竞争力

电子商务背景下, 我国外贸行业面临着更多的机遇和挑战, 为了更好地推动我国经济发展, 各大外贸企业都需要转变经营方式, 提升自身的综合竞争力。在这种形势下, 外贸英语的学习和应用将会成为影响我国外贸行业竞争力的关键因素。从当前形势来看, 各大外贸企业都在积极转变经营方式, 以适应新形势下外贸行业发展的要求。在这种情况下, 外贸英语的学习和应用不仅能够提升我国外贸企业在国际市场上的竞争力, 也能够进一步推动我国对外贸易的发展。另外, 外贸英语的学习和应用还能进一步提升我国外贸行业工作人员的专业水平, 有助于他们更好地适应国际市场竞争的需要, 从而更好地推动我国对外贸易发展。

(四) 有助于解决我国就业问题

我国当前正处于经济转型和结构调整的关键时期, 伴随着经济转型的不断推进, 我国的就业问题也日益突出。特别是当前大学生就业难现象日益严重, 不仅造成了人才资源浪费, 同时也不利于社会的稳定与和谐发展。在电子商务背景下, 我国各大外贸企业都需要大量具有国际贸易知识和专业技能的人才。这些人才不仅可以为企业的发展提供技术支持, 同时也能在一定程度上提高企业的核心竞争力, 从而为企业创造更多的经济价值。因此, 我国各大外贸企业都需要高度重视外贸英语人才的培养与选拔工作, 努力为社会培养出一批高素质、高水平、高能力的外贸英语专业人才。

二、电子商务背景下外贸英语函电与跨文化交际存在的问题

(一) 不同文化背景下的思维方式

由于不同国家和地区的文化背景存在着一定的

差异,所以在处理外贸英语函电的时候,应该根据不同国家和地区的思维方式进行处理。比如,在西方文化背景下,人们更多地倾向于自然和自由,所以在处理外贸英语函电的时候,应该将自然、自由等作为重点,而对于约束、纪律等并不是非常重视。但是在东方文化背景下,人们更倾向于尊重社会规范和道德准则。所以在处理外贸英语函电的时候,应该将这些方面作为重点,对西方国家进行充分的考虑^[2]。

比如,在对外国客户进行邀请时,如果邀请者不具备相应的资格,那么对方往往会拒绝这种邀请。但是在东方文化背景下则不是这样。在商务谈判过程中,如果谈判双方不能够对彼此有充分的了解的话,那么就无法保证谈判顺利进行下去。而对于西方文化背景下的人来说,他们更多地倾向于平等、自由等方面。

(二) 跨文化交际中的文化误读

在跨文化交际中,很多人都会出现文化误读的现象,这也是导致交际失败的重要原因,如果对文化误读现象不加以重视,那么就会出现一些不必要的误解,进而影响到交际的效果。例如,在国际贸易中,很多人在对文化进行解释的时候,都会选择错误的方式去解释,比如,有些人认为在进行英语函电写作的时候,应该将相关内容都写清楚。但是实际情况并非如此。因为不同国家有着不同的文化背景,因此在进行交流的时候需要根据对方国家的文化背景进行理解。在这一过程中,如果没有对文化因素加以重视,就会导致交流出现问题。很多人在对外贸英语函电进行理解时都会出现一定的偏差,这种情况对于贸易活动有着很大的影响。因此在进行外贸英语函电写作之前,应该全面了解对方国家的文化背景和风俗习惯。在这一过程中,如果想要让对方理解自己所写内容的话,就应该对文化背景有全面了解。在进行英语函电写作时应该掌握正确的技巧和方法。如果想要提高外贸英语函电写作质量的话,就应该对文化因素加以重视,从而实现外贸英语函电写作质量提升的目的。

(三) 沟通过程中的语用差异

在电子商务背景下,英语函电的写作过程中,会涉及大量的语用差异,因为不同的国家存在着不同的文化背景,所以,在这一过程中,应该对语用差异进行全面分析。例如:在语言表达方面,英美国家的人们喜欢使用委婉语,而在中国人看来,英语函电中所使用的委婉语是非常不礼貌的。比如:在处理一些问题的时候,英语函电中就经常会出现以下几个词:“Be sure”“Excuse me”“No

problem”等等。这也就说明了中西方在表达方式上存在着很大的差异。再比如:在处理一些商务事务的时候,中国人所使用到的措辞通常是“Yes”“No”以及“I know”等等。但是在英国人看来,这种措辞却是非常不礼貌的,因为在英国人看来,如果想要说出一句话,就需要使用礼貌用语。又比如:中国人会使用“I will come to our exchange country”“We are fine thank you for your help”等等。但是在英国人看来却是非常不礼貌的。再比如:中国人在跟美国人交流的时候通常会使用“Hello”“Is this?”等较为礼貌的词汇。但是美国人却不会这样说。由此可见,这些语用差异对我国外贸英语函电写作造成了一定影响。

三、电子商务背景下外贸英语函电与跨文化交际提升策略

(一) 了解语言文化差异

在跨文化交际中,语言是最基本的媒介,它在人们日常交流中起着重要作用。虽然英语是国际贸易中的通用语言,但它有其独特的文化背景,各国文化存在差异,不同国家的人在语言表达上也存在差异。因此,在国际贸易中进行英语函电交流时,要充分了解英语国家与我国存在的文化差异,做到在交流过程中的礼貌和尊重^[3]。

比如,在表达“你能不能把你的意思说清楚”时,中国人会说:“我有点着急”。而英语国家认为对方没有听清楚他们想要表达的意思。因此他们会说:“We've lost our opportunities。”这样表达是不礼貌的。此外,还有很多英语国家认为中国人在社交时喜欢开“玩笑”,喜欢开玩笑是因为他们没有听懂对方说话的真正含义。所以他们会用“It's so sorry”这样的话来回复你。在这些国家中,有许多人都不了解中国文化,这就是语言文化差异造成的。另外在日常生活中我们也可以发现英语国家与中国有许多不同之处。例如:在称呼上,英语国家习惯用“Name”表示人,而中国则习惯用“姓名”表示人;在称呼上,英语国家喜欢用“mon”来称呼女人,而中国则习惯用“女士”称呼男人;在问候上,英语国家喜欢使用“How are you?”而中国则喜欢问对方“吃了吗?”等等。

(二) 加强跨文化交际能力培养

在电子商务背景下,外贸英语函电的作用越来越重要,要想提高外贸英语函电的效率,就需要我们重视跨文化交际能力培养,对国际贸易中可能出现的问题进行预测和分析。在跨文化交际能力培养中,应该注重文化差异的引导,通过对不同国家和地区的

文化进行了解和分析,从而让学生更好地了解国际贸易中可能出现的问题。在外贸英语函电中,由于各国之间存在着不同的文化背景,所以在沟通和交流中就会产生不同的表达方式和技巧。不同国家的人在说话时存在着一定的差异,为了更好地进行沟通和交流,就需要学生在外贸英语函电学习过程中深入了解各国文化差异。在电子商务背景下,传统的外贸英语函电形式已经无法适应当前国际贸易发展需求。因此要想提高外贸英语函电质量,就需要学生加强对跨文化交际能力培养。

通过对跨文化交际能力培养中存在的问题进行分析可以看出,我国学校在人才培养方面存在着一定不足。学校在教学过程中需要注重培养学生跨文化交际能力和综合素养,让学生从多方面提升自身综合能力。同时学校还需要重视学生英语写作能力和实际应用能力的提升。教师在教学过程中要注重对学生写作能力和应用能力的培养,帮助学生将英语写作应用到实际中去。

(三) 构建完善的翻译系统

我国的翻译系统相对完善,但仍然存在问题,翻译系统中缺少了一些必要的内容,无法将中国的文化与外国的文化进行有效融合。因此,我国应该构建完善的翻译系统,通过翻译系统将外国文化与中国文化进行有效融合,以促进我国跨文化交际的发展。首先,要对国外的文化背景进行深入了解,通过对西方国家的历史、地理等方面的了解来提高对国外文化背景的认知度,这对于促进跨文化交际有着重要作用。其次,在翻译时要注意词语的选择和句子结构的转换。在进行翻译时要注意用词的准确和用词结构的转换,避免由于翻译而导致跨文化交际受到影响。最后,在进行翻译时要注意跨文化交际中所涉及的一些固定句式,以及一些典型句式,这些句子不仅具有一定规律和特点,还能有效促进跨文化交际。

构建完善的翻译系统不仅有助于跨文化交际理论体系在我国的发展与完善,还有助于提高我国外贸英语函电在跨文化交际中的应用能力。同时,建立完善的翻译系统还可以有效提高我国外贸英语函电在国际贸易中发挥作用。目前我国已将国际贸易中比较重要且应用较广泛的英语作为我国对外贸易中最主要也是最常用的语言。因此,为了更好地发挥英语在国际贸易中发挥作用,需要从以下几方面入手:首先要提高对英语函电翻译工作重要性的认识;其次要对翻译工作人员进行相关培训;最后还要重视培养相关人才。

(四) 构建有效的沟通方式

在商务贸易中,信息的传递是一种重要的方式,传递的内容主要是表达双方之间的信息需求,因此,商务英语函电中存在大量的语言与表达方式。在电子商务环境下,随着网络技术和通信技术的快速发展,电子商务贸易变得更加频繁与便捷,在此基础上,外贸英语函电也逐渐开始由传统模式向新型模式转变。因此,为了保证外贸交易能够顺利进行,应构建一种有效的沟通方式。在电子商务背景下,由于语言具有很强的跨文化交际属性,所以在进行外贸英语函电写作时应根据对方的文化背景进行写作。为了使英语函电更具说服力,应根据不同国家不同文化背景下语言表达的习惯进行写作。在进行外贸英语函电写作时还应注意避免语言中存在文化差异。为了避免产生误解与争议,应避免使用一些带有负面色彩或歧义较大的词汇。同时还应避免使用一些较为敏感或容易引起争议的词汇。在实际应用中,除了要注意这些问题外还应注重语言表达的准确性与流畅性,尽量使用简洁明了、礼貌得体的语言与对方进行沟通和交流,以保证沟通效果。

四、结语

综上所述,随着全球化的发展,各国经济与文化的交流越来越频繁。在电子商务背景下,国际贸易的方式发生了改变,通过网络进行交易。在国际贸易中,外贸英语函电是进行外贸沟通和交流的重要方式之一。然而在电子商务背景下,传统的外贸函电形式已经无法适应当前国际贸易发展需求。在跨文化交际中,不同国家和地区的文化差异导致了不同的表达方式和沟通技巧,为了提升国际贸易中的沟通效率和质量,就需要我们重视跨文化交际能力培养。

参考文献:

- [1] 尹小莹等, 外贸英语函电[M]. 西安摘要: 西安交通大学出版社, 2004.
- [2] 郭著章等, 英汉互译实用教程[M]. 武汉摘要: 武汉大学出版社, 1996.
- [3] 黄莉娜, 商务英语函电英译汉一词多义的选择[N]. 福建医科大学学报, 2003.

基金项目: 2023 年, 沙洲职业工学院横向课题《企业外贸人员商务英语函电与沟通技能提升研究》项目编号 SG-20231020-2

作者简介: 李花(1980.04—), 性别: 女, 民族: 汉, 籍贯: 江苏苏州张家港, 学历: 本科, 职务/职称: 讲师, 研究方向: 外国语言学及应用语言学。